

暴力及CLEIC

Nepali 尼泊爾語

अपराधी कार्यहरू तथा कानून प्रवर्तनद्वारा लागेका घाउहरू-
प्रति क्षतिपूर्ति (सी.एल.ई.आई.सी.)को योजना

हिंसात्मक अपराध, अथवा कर्तव्य-पालनमा कुनै हतियार चलाउनेवाला कानून प्रवर्तक
अधिकारीका हातले पीडित निर्दोष व्यक्तिहरू (अथवा मृत्यु भएको परिस्थितिमा,
उहाँमाथि आश्रित व्यक्तिहरू)लाई आर्थिक सहयोग प्रदान गर्छ ।

Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme

Provides financial assistance to innocent victims
(or to their dependants in cases of death) who are injured as
a result of crime of violence, or by a law enforcement officer
using weapon in the execution of his duties.

執法傷亡賠償

June 2010



社會福利署

Social Welfare Department

उद्देश्य

हिंसात्मक अपराध, अथवा कर्तव्य-पालनमा कुनै हतियार चलाउनेवाला कानून प्रवर्तक अधिकारीका हातले पीडित भएका निर्दोष व्यक्तिहरू (अथवा मृत्यु भएको परिस्थितिमा, उहाँमाथि आश्रित व्यक्तिहरू)लाई आर्थिक सहयोग दिनु यस योजनाको उद्देश्य छ। यो योजना चन्द्रा दिने अथवा परिवारको आर्थिक अवस्थाको मूल्याङ्कनमा आधारित छैन।

यस योजनामा आपराधिक हिंसाले गर्दा भएका घाउहरूका लागि क्षतिपूर्ति तथा कानून प्रवर्तनमा भएका घाउहरूका लागि क्षतिपूर्ति समावेश छन्, तथा यसको सञ्चालन क्रमशः क्रिमिनल इन्जुरीज कम्पेन्सेशन बोर्ड (Criminal Injuries Compensation Board) तथा ला एन्फोर्सेमेन्ट इन्जुरीज कम्पेन्सेशन बोर्ड (Law Enforcement Injuries Compensation Board)ले गर्छन्। यी बोर्डहरूका अध्यक्ष तथा सदस्यहरूलाई मुख्य कार्यपालक (Chief Executive)ले नियुक्त गर्छन्। सचिवालय (Secretariat) (अर्थात् CLEIC शाखा)का लागि कर्मचारी उपलब्ध गराउने, मूल्याङ्कन गर्ने तथा क्षतिपूर्ति-भुक्तानको प्रबन्धनका लागि समाज कल्याण विभाग (सोशल वेल्फेयर डिपार्टमेन्ट/SWD) उत्तरदायी छ।

पात्रताका मानदण्ड

आपराधिक हिंसाले भएका घाउहरूका लागि क्षतिपूर्ति

निम्नलिखित कारणहरूले गर्दा हड्कडमा घाउ लाग्यो अथवा मृत्यु भयो भने, क्षतिपूर्ति माग्न सकिनेछः

- हिंसात्मक अपराधले गर्दा (यसमा आगो लगाउनु तथा विषायण सामेल छन्);
- कुनै दोषी अथवा शङ्कास्पद दोषीको गिरफ्तारी अथवा गिरफ्तारीको प्रयासले गर्दा;
- कुनै अपराधको निवारण अथवा निवारणको प्रयासले गर्दा; र
- कुनै दोषी अथवा शङ्कास्पद दोषीको गिरफ्तारी अथवा गिरफ्तारीका प्रयासमा संलग्न, अथवा कुनै अपराधको निवारण अथवा निवारणको प्रयासमा संलग्न कुनै पुलिस अधिकारी अथवा अन्य व्यक्तिलाई सहयोग दिनाले।

कुनै पीडित व्यक्तिलाई जानिजानी ठक्कर मार्ने प्रयासलाई छोडेर, यातायात सम्बन्धी अपराध यस योजनाबाहिर छन् ।

क्रिमिनल इन्जुरीज कम्पेन्सेशन बोर्ड (Criminal Injuries Compensation Board)ले केवल ती आवेदनहरूमा विचार गर्नेछ जसले निम्नलिखित शर्तहरू पूरा गर्छन् :

- पीडित त्यस घटनाले गर्दा मरे; अथवा जुन घाउ लाग्यो त्यसका कारण कमसेकम तीन दिनका लागि अस्पतालमा भर्ना हुनुपर्ने अथवा रुग्णतावकाश लिनुपर्ने, जसरी कुनै पञ्जीकृत चिकित्सा व्यवसायी/पञ्जीकृत चीनी चिकित्सा व्यवसायीले प्रमाणित गरेको छ;
- घाउ लाग्ने अथवा मृत्यु हुने अवस्थाको रिपोर्ट बिना कुनै अनुचित विलम्ब पुलिसलाई दिइयो, अथवा त्यो अवस्था आपराधिक कारवाहीको अधीनमा रह्यो;
- आवेदकले बोर्डलाई सबै सम्बन्धित जानकारी तथा उचित सहयोग दिए, विशेषतः त्यसका लागि आवश्यक कुनै पनि सम्बन्धित चिकित्सकीय रिपोर्ट दिए;
- क्षतिपूर्तिको माग घटनाको मितिदेखि तीन वर्षभित्र (नोट हेर्नुहोस्) दिए । जहाँ पहिलो पटकको क्षतिपूर्तिको मागलाई स्वयं फिर्ता लिए अथवा सम्पर्क हराएका कारण बन्द गरिएका थिए, आवेदकले दोस्रो अथवा पश्चात्-कालिक माग त्यस घटनाको मितिदेखि तीन वर्षभित्र अथवा क्षतिपूर्तिको मागलाई स्वयं फिर्ता लिने अथवा सम्पर्क हराएको मितिको एक वर्षमा (नोट हेर्नुहोस्), जुन पनि पछिको समय भए, दिइको छ; र
- पीडितलाई हडकडमा बस्ने अधिकार छ अथवा उनलाई अप्रवास अध्यादेश, शीर्षक 115 (Immigration Ordinance, Cap 115)का अन्तर्गत हडकडमा वास गर्ने अनुमति छ, तथा घटना हुने समय हडकडमा बस्नलाई लागू समयवाधि (यदि समयवाधि छ भने)को उल्लङ्घन भएको छैन ।

जहाँ घटनाका समय पीडित तथा दोषी एकसाथ एकै परिवारको रूपमा बस्दथे, क्षतिपूर्ति केवल विशेष परिस्थितिमा देय हुनेछ ।

(नोट : तीन वर्ष अथवा एक वर्षको अवधिको हिसाबमा घटना हुने, अथवा मागलाई स्वयं फिर्ता लिने, अथवा सम्पर्क हराउने दिनलाई गनिन्दैन । यदि त्यस अवधिको अन्तिम दिन शनिवार, सार्वजनिक अवकाश, अथवा त्यसतो कुनै दिन भए, जसमा 8 नम्बर अथवा त्यसभन्दा ठूलो तुफान अथवा भयङ्कर वर्षा (Black Rainstorm) को चेतावनी-सिग्नल दिइयो, त्यस अवधिमा आगामी कामकाजको सामान्य दिन समावेश रहनेछ ।)

कानून प्रवर्तक अधिकारीका हातले घायल भएका व्यक्तिहरूलाई क्षतिपूर्ति

कुनै कानून प्रवर्तक (अर्थात् कुनै पुलिस अधिकारी अथवा कर्तव्यावधिमा कुनै अन्य अधिकारी)का निम्नलिखित सम्बन्धमा कर्तव्य-पालनका क्रममा कुनै हतियार चलाउँदा हडकडमा कुनै घाउ लाग्यो अथवा मृत्यु भयो भने, क्षतिपूर्ति माग्न सकिनेछ :

- कुनै दोषी अथवा शङ्कास्पद दोषीलाई गिरफ्तार गर्दा अथवा गिरफ्तार गर्ने प्रयासले;

- कुनै अपराधको निवारण अथवा निवारणको प्रयासमा; र
- कुनै दोषी अथवा शङ्कास्पद दोषीलाई गिरफ्तार गर्दा अथवा गिरफ्तार गर्ने प्रयासमा संलग्न, अथवा कुनै अपराधको निवारण अथवा निवारणको प्रयासमा संलग्न कुनै पुलिस अधिकारी अथवा अन्य कुनै व्यक्तिलाई सहयोग दिनाले ।

ला एन्फोर्समेन्ट इन्जुरीज़ कम्पेन्सेशन बोर्ड (Law Enforcement Injuries Compensation Board)ले केवल ती आवेदनहरूमा विचार गर्नेछ जसले निम्नलिखित शर्तहरू पूरा गर्छन् :

- पीडित त्यस घटनाले गर्दा मरे; अथवा जुन घाउ लाग्यो त्यसका कारण कमसेकम तीन दिनका लागि अस्पतालमा भर्ना हुनुपःयो अथवा रुग्णतावकाश लिनुपःयो, जसरी कुनै पञ्जीकृत चिकित्सा व्यवसायी/पञ्जीकृत चीनी चिकित्सा व्यवसायीले प्रमाणित गरेको छ;
- घाउ लागे अथवा मृत्यु हुने अवस्थाको रिपोर्ट बिना कुनै अनुचित विलम्ब पुलिसलाई दिइयो;
- आवेदकले बोर्डलाई सबै सम्बन्धित जानकारी तथा उचित सहयोग दिए, विशेषतः त्यसका लागि आवश्यक कुनै पनि सम्बन्धित चिकित्सकीय रिपोर्ट दिए;
- क्षतिपूर्तिको माग घटनाको मितिदेखि तीन वर्षभित्र (नोट हेर्नुहोस्) दिए । जहाँ पहिलो पटकको क्षतिपूर्तिको मागलाई स्वयं फिर्ता लिए अथवा सम्पर्क हराएका कारण बन्द गरिएका थिए, आवेदकले दोस्रो अथवा पश्चात्-कालिक माग त्यस घटनाको मितिदेखि तीन वर्षभित्र अथवा क्षतिपूर्तिको मागलाई स्वयं फिर्ता लिने अथवा सम्पर्क हराएको मितिको एक वर्षमा (नोट हेर्नुहोस्), जुन पनि पछिको समय भए, दिइको छ;
- पीडितलाई हडकडमा बस्ने अधिकार छ अथवा उनलाई अप्रवास अध्यादेश, शीर्षक 115 (Immigration Ordinance, Cap 115)का अन्तर्गत हडकडमा बास गर्ने अनुमति छ, तथा घटना हुने समय हडकडमा बस्नुलाई लागू समयवाधि (यदि समयवाधि छ भने)को उल्लङ्घन भएको छैन; र
- यदि पीडित कानून प्रवर्तक अधिकारीका हातले मरे भने, आवेदकलाई घातक दुर्घटना अध्यादेश शीर्षक 22 (Fatal Accidents Ordinance, Cap 22) अन्तर्गत आश्रित मानिनेछ (यदि यस परिभाषाका अन्तर्गत उनी आश्रित छैनन् भने, उनका आवेदनमा क्रिमिनल इन्जुरीज़ कम्पेन्सेशन बोर्डले विचार गरिनेछ ।)

(नोट : तीन वर्ष अथवा एक वर्षको अवधिको हिसाबमा घटना हुने, अथवा मागलाई स्वयं फिर्ता लिने, अथवा सम्पर्क हराउने दिनलाई गनिन्दैन । यदि त्यस अवधिको अन्तिम दिन शनिवार, सार्वजनिक अवकाश, अथवा त्यसतो कुनै दिन भए, जसमा 8 नम्बर अथवा त्यसभन्दा ठूलो तुफान अथवा भयङ्कर वर्षा (Black Rainstorm) को चेतावनी-सिग्नल दिइयो, त्यस अवधिमा आगामी कामकाजको सामान्य दिन समावेश रहनेछ ।)

आवेदन दिने विधि

आवेदन प्रपत्र पुलिस स्टेसन, गृह प्रशासन विभागका जिल्ला कार्यालय (District Offices of the Home Affairs Department), अथवा चिकित्सकीय समाज सेवा एकाइ (Medical Social Services Units), समाज सुरक्षा क्षेत्र एकाइ (Social Security Field Units), तथा समाज कल्याण विभाग (SWD)का सी.एल.ई.आई.सी. (CLEIC) शाखाहरूमा उपलब्ध छन् । पूरा गरिएका प्रपत्र सी.एल.ई.आई.सी.लाई हुलाकद्वारा अथवा आफैँ सुपुर्द गर्न सकिनेछ । वैकल्पिक रूपमा तिनलाई त्यस शाखामा फ्याक्स अथवा ईमेलद्वारा पठाउन सकिनेछ ।

सी.एल.ई.आई.सी. (CLEIC) शाखा

ठेगाना : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong.

फ्याक्स नम्बर : 2575 7938

ईमेल : cleicenq@swd.gov.hk

आवेदन प्रपत्रहरूलाई समाज कल्याण विभाग (SWD)को होमपेज <http://www.swd.gov.hk> बाट डाउनलोड गर्न सकिनेछ ।

कुनै आवेदनमा कारबाहीको विधि

पीडित अथवा आवेदकद्वारा व्यक्त गरिएको आपराधिक घटनामा आधारित आवेदनलाई, पुलिसको पुष्टिपश्चात्, अगाडि बढाइने छ । उपयुक्त बोर्डद्वारा आवेदनमा विचार गर्नुभन्दा पूर्व, बोर्डका सचिवालयले बोर्डका विचारणका लागि मामिलाका विषयमा सबै प्रासङ्गिक जानकारी माग्नेछ, जसमा घटनाका विषयमा तथ्य तथा पीडितका बारेमा चिकित्सा एवं सामाजिक जानकारी सामेल छन् । बोर्डका निर्णयबारे सचिवालयले आवेदकलाई लिखित रूपमा सूचित गरिनेछ ।

बोर्डहरूको स्वनिर्णयगत शक्ति

आवेदनलाई स्वीकार गर्ने अथवा नगर्ने कुराको निर्णय बोर्डहरूले उपलब्ध प्रमाणहरूका आधारमा गर्नेछन् । यसका अतिरिक्त, मामिलाको परिस्थितिका अनुसार तिनलाई क्षतिपूर्तिको राशि बढाउने अथवा घटाउने, अथवा आवेदनलाई अस्वीकार गर्ने अधिकार छ ।

यस योजनाका बाहिरबाट प्राप्त भएको क्षतिपूर्ति

"कुनै दोबरा क्षतिपूर्ति नहुने"का सिद्धान्त-अन्तर्गत यदि कुनै आवेदकले एकै घटनाका लागि हर्जाना अथवा अन्य क्षतिपूर्ति (कर्मचारीहरूको क्षतिपूर्तिसमेत) पाउँछ भने, बोर्डले यस योजनाका अन्तर्गत देय क्षतिपूर्तिबाट त्यस हर्जाना अथवा क्षतिपूर्तिको राशिलाई काट्नेछ । यसका अतिरिक्त, जुन लाभग्राहीले पछि यस योजनाबाहिर एकै घटनाका लागि हर्जाना अथवा अन्य क्षतिपूर्ति पाउनेछ, उनले यस योजनाबाट प्राप्त भएको राशि फिर्ता गर्नुपर्छ, तर कुनै पनि अवस्थामा, फिर्ता गर्नुपर्ने राशि यस योजनाबाहिरबाट प्राप्त रकमभन्दा अधिक हुनेछैन । यसका अतिरिक्त, "सभ्य आचरण"का आवेदकहरूलाई बोर्डहरूका अधिकारमार्फत दिएको सामान्यभन्दा बढी रकम पनि फिर्ता गर्नुपर्दैन ।

Objective

The aim of this scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer using weapon in the execution of his duty. The scheme is non-contributory and non-means tested.

This scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairman and members of the Boards are appointed by the Chief Executive. SWD is responsible for providing staff for the Secretariat (i.e. the CLEIC Section), preparing assessments and arranging payment of compensation.

Eligibility Criteria

Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence (including arson and poisoning);
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences are excluded from this scheme except where there has been deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together as members of the same family at the time of the incident, compensation will only be payable under special circumstances.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer (i.e. any police officer or other public officer on duty) in the execution of his duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of a suspected offender or offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident; and
- if the victim is killed by a law enforcement officer, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22. (If he is not a dependant within this definition, his application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

How to Apply

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,
Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address : cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

Discretionary power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the available evidence. Also, they have the power to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

Compensation received outside the scheme

Under the "no double compensation" principle, if an applicant receives damages or other compensation (including the employees' compensation) in respect of the same incident, the Boards will deduct such damages or compensation from the compensation payable under this scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the scheme for the same incident will be required to refund the payments they have received from the scheme, but in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the scheme. Moreover, any increased award granted at the discretion of the Boards to "civic minded" applicants will not be repayable.